

## VII Jornadas de Tremédica: mi Buenos Aires querido

M. Gabriela Ortiz\*, Karina Tabacinic\*\* y Damián Vázquez\*\*\*

### VII Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica.

Asociación Médica Argentina. Buenos Aires (Argentina), 15-16 de octubre del 2010

Los días 15 y 16 de octubre pasado, Buenos Aires acogió a las VII Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica, que reunieron a más de 240 asistentes de toda Argentina y de países como Brasil, España, EE. UU., Perú, Suiza y Uruguay, lo que denota a las claras el carácter internacional del encuentro.

Las actividades comenzaron el día anterior, 14 de octubre, con una visita de nuestros invitados, Bertha M. Gutiérrez Rodilla y Fernando A. Navarro, a las oficinas del portal médico *Intramed*, seguida de una velada humanística que Tremédica ofreció en la Asociación Médica Argentina, sede de las Jornadas, con entrada libre y gratuita. Bertha M. Gutiérrez Rodilla se refirió magistralmente a la relación entre medicina y literatura, y Fernando A. Navarro presentó una serie interesante de cuadros de Ferdinand Hodler con el fin de ilustrar la enfermedad a través del arte.



El programa académico de las Jornadas fue variado. Álvaro Villegas habló sobre la traducción de documentos para proyectos de validación lingüística; Bertha Gutiérrez Rodilla se refirió a la introducción de extranjerismos en el lenguaje médico a lo largo de la historia y nos narró los avatares de la traducción médica; Fernando Navarro se preguntaba si está enfermo el lenguaje de la medicina, y el análisis de las preposiciones de Karina Tabacinic nos permitió identificar sus distintos valores semánticos en inglés y en español. Las presentaciones alternaron con dos mesas redondas. En

una de ellas, analizaron el lenguaje de las ciencias desde su perspectiva particular distintos profesionales de ese campo (Jorge Barello, médico periodista y presidente del Comité de Médicos Artistas y Escritores; Daniel Flichtentrei, cardiólogo y director de contenidos de *Intramed*, y María Victoria Tuya, traductora pública y titular de la subcomisión de medicina del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires). La otra versó sobre distintos aspectos de la interpretación médica y contó con la participación de los intérpretes Laura Bertone, Betty Galiano y Ricardo Leschot. Las dos despertaron tanto interés como inquietud, en concordancia con su objetivo de mover al debate y la reflexión. Fernando A. Navarro, con su habitual sentido didáctico, planteó distintos ejercicios ante una atenta concurrencia —a la que se refería como «las traductoras», incluyéndose, dado el claro predominio de asistentes femeninas— durante su taller de traducción biomédica. Y ya cayendo la tarde del sábado fue bien recibida por los asistentes una novedosa sesión de «minicasos», que adoptó el curioso nombre de «TipSix»: Juan Baquero, José Bocic, Silvia Gómez, Marina González, Alejandra Jorge, Gabriela Ortiz y Karina Tabacinic expusieron, cada uno en seis minutos, un consejo práctico o una dificultad de traducción, con su respectiva solución o propuesta.



Las seis asistentes de sala, estudiantes de carreras de traducción del Programa de Futuros Profesionales de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), aceptaron colaborar con la organización a cambio de la posibilidad de asistir a las actividades académicas sin cargo.

Gracias a los auspiciantes y a la gentil donación de Navarro y Gutiérrez Rodilla, no faltaron sorteos de libros y programas de traducción, como tampoco momentos de camaradería pro-

\* Traducciones MGO, Buenos Aires (Argentina). Dirección para correspondencia: [gabriela@mgo-traduccion.com.ar](mailto:gabriela@mgo-traduccion.com.ar).

\*\* Traductora médica, Buenos Aires (Argentina).

\*\*\* Editor médico, Editorial Médica Panamericana, Buenos Aires (Argentina).

picios para reencontrarse con colegas, café o copa de vino de por medio.

Así, en un clima ameno, nutrido de conocimiento académico y camaradería, transcurrieron esos dos días dedicados a la traducción médica. Además de los asistentes y los presentadores, hicieron posibles las jornadas varios auspiciantes: la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la bodega Familia Zuccardi, Multilingual, Texo-SDL Trados y Wordfast. Las VII Jornadas contaron, asimismo, con el apoyo del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (Cotich) y la Fundación Dr. Antonio Esteve.

Al cierre de esta edición de *Panace@* todavía no se han procesado las evaluaciones de los participantes. No obstante, las repercusiones han llegado por distintas vías y nos llenan de orgullo y agradecimiento. Basta citar como ejemplo las palabras de la traductora y odontóloga Marina González: «Es mucho lo que aprendí de terminología médica, pero es mucho más lo que aprendí sobre la humildad y cálida humanidad de gente que sabe mucho y trabaja con rigor impecable».

A todos ellos, asistentes, presentadores y auspiciantes, el agradecimiento de Tremédica por haber apoyado este encuentro tan provechoso.

